



## Proyecto Haraway / Charla

Imparte: Helen Torres

*El pensamiento de Donna Haraway exhorta a la búsqueda de nuevas formas de relatos que nos lleven a relacionarnos como seres vivientes y permitir una supervivencia colaborativa multi-especies, la cual siempre es local, situada y requerida en contextos específicos. Para Helen Torres, traducir los textos de Haraway a nuestra lengua, va más allá de trasladar de un idioma a otro o bien, de replicar las palabras de Haraway, para ella, la lectura, comprensión y traducción es apropiarnos de su discurso y situarlo en nuestro propio contexto. En esta charla, Helen Torres comparte y contrasta su experiencia de traducir los textos “Manifiesto Chthuluceno desde Santa Cruz” y “Testigo \_Modesto @Segundo Milenio. HombreHembra@ Conoce\_Oncorotón@. Feminismo y tecnociencia”, primero a la palabra escrita y luego a procesos de reescritura encarnada y desplegada de manera colaborativa a través de talleres performativos.*

**Web:** <http://www.fdrule.cdmx.gob.mx/hway.html>

**Grabaciones de Voz:** [https://archive.org/details/haraway\\_fabrica\\_2017/harawaycharla\\_fabrica\\_170831.ogg](https://archive.org/details/haraway_fabrica_2017/harawaycharla_fabrica_170831.ogg)

## Preguntas y Temas Eje

### 1. ¿Es posible traducir?

La traducción es un comentario, una interpretación de algo, no hay equivalencias exactas entre palabras; la persona que traduce es como un medio de interfaz, no hay un traslado idéntico.

### 2. ¿Qué es la traducción?

En palabras de Haraway, la traducción siempre es interpretativa, crítica y parcial; no solo trasladar de una lengua a otra sino también tiene que ver con traducción corporal. De esta manera tradujo "Manifiesto Chtutuluceno", como performance.

### 3. ¿Qué deberíamos traducir y que no deberíamos de traducir en un mundo y como traducir en un mundo globalizado?

Helen cree que todo, pero teniendo en cuenta que traducir no solo trasladar de un idioma a otro, sino contextualizar, tener en cuenta y entender a la cultura en donde se escribió el texto, respetando la especificidad y buscar como adaptarlo al idioma; en muchos casos esto no se tiene en cuenta, por lo que en una traducción literal pierde sentido.

### 4. Problemas de traducción en textos supuestamente objetivos

La mayoría de los textos académicos que leemos, están traducidos de manera literal, si esta traducción implica interpretación, algo que no está entendido del todo y algo se pierde en el camino, esto cuestiona la supuesta objetividad del conocimiento científico de la academia, no solo la traducción en si, sino la manera en la que leemos y creemos estos textos. En contextos académicos, científicos o filosóficos, es preferible leer en los idiomas de origen.

### 5. Pensar el proceso de producción

Poner en el centro, el proceso de traducción y no el resultado final, es posible ver los costes a nivel económico, ecológico, y personal de quien traduce, así como ¿Qué traducir?, ¿Para qué?, ¿A qué idiomas? y ¿De qué manera?. En la traducción no solo es importante la fidelidad final sino también el pasaje.

### 6. Hackear a la fuente

Conocer la etimología y el significado de la palabra traducción permite comprender más a fondo el trabajo que implica esta acción. Del latín vulgar, significa traición y contradicción, entrega y rendición. La traducción en un regalo, una ofrenda, un movimiento, unir más allá de, define la idea de trasladar palabras o ideas de un lugar a otro, es una forma de transporte, donde pareciera que lo que importa es el final no el como.

### 7. Experiencia de traducción

Contrastar entre una traducción académica, literal y supuestamente objetiva y una traducción corporal y con conocimiento situado; así como la traducción hecho por una sola persona y cuando es realizada colectivamente; la experiencia y el resultado son diferentes. El reto de traducir cuando no se conoce a los autores y algunas palabras o conceptos.

**Palabras Clave:** *idioma, traducir, conocimiento, experiencia*